

HIN1A05a – Séance N° 15
Le suffixe - सा, la réduplication

Le suffixe - सा

- Rappel concernant les emplois et les règles d'accord du suffixe -सा

- *Transcription de la séquence 1 :*

- I've been trying your cell phone

- हाँ, यहाँ cell phone का network नहीं है। विनोद, अब मैं दिल्ली में नहीं हूँ। मैं चरणपूर _____ ।

- Traduction commentée : Suffixé à un adjectif dimensionnel, emploi "intensificateur", commentaire de l'accord

- *Transcription de la séquence 2 :*

- मैं _____ बनाकर _____ ।

- Traduction commentée : Suffixé à un adjectif évaluatif subjectif, emploi "intensificateur" (+ connotations), commentaire de l'accord

- *Transcription de la séquence 3 :*

- वह क्या है कि _____ घना _____ - _____ हो गया था ("était devenu")।

उसने कहा ("Elle a dit") ज़रा साफ़-सुथरा करने से अच्छा लगेगा बस।

- Traduction commentée : Suffixé à un nom sans terme comparatif (approximation "une sorte de").

- *Transcription de la séquence 4 :*

- क्या मैं शादी के बाद पहन सकती हूँ ?

- हमारा रहन-सहन मधुपुर में _____ - _____ । _____ कीमती तोहफ़ा वहाँ _____ तो _____ एक बेचैनी - _____ ।

- Traduction commentée : Suffixé à un adjectif évaluatif subjectif (emploi "intensificateur" + connotations), suffixé à un nom sans terme comparatif (approximation "une sorte de"), construction de l'auxiliaire modal "pouvoir".

La réduplication

- Rappels concernant la réduplication (sens distributif, effet de liste, intensification, etc.)

- *Transcription de la séquence 5 :*

- कृष्णकांत जी _____ - _____ कहीं _____ - _____ जलेबियाँ _____ ।

- तो जलेबी का नाश्ता _____ ?

- आइए _____ जी _____ - _____ जलेबियाँ।

- अरे आप भी तो बैठिए। / - बस आया दो मिनट में।

- Traduction commentée : Réduplication des adjectifs (intensité et connotations expressives)

- *Transcription de la séquence 6 :*

- रमा मैं बस लिस्ट ही _____ । पूनम की ससुराल _____ - _____ सामान _____, _____ वहाँ _____ - _____ पड़ेगी। कपड़े, ज़ेवर ...

- Traduction commentée : réduplication des interrogatifs (effet de liste), किन forme oblique pluriel de कौन / क्या, rappel de la construction किसी को X की ज़रूरत होना (पड़ना)

- *Transcription de la séquence 7 :*

- अब वह तो दिन भर meeting करेंगे, मैं क्या करूँगी ?

- क्या करूँगी मतलब ? घूमना, फिरना, दुनिया देखना ...

- घूमना मतलब क्या ? वह _____ - _____ .. वह .. वह .. वह क्या कहते हैं उसे ? वह ..

- Window-shopping.

- हाँ हाँ वही। और मैं _____ - _____ मन्ना।

- Traduction commentée : Réduplication des adjectifs et des adverbes (intensité et connotations expressives), emploi de la construction को कहना, emploi de भी,

- *Transcription de la séquence 8 :*

- To my loving husband. यह मैं _____ - _____ । माना कि सुबह भूल गए। office जाकर तो ("Je veux bien admettre qu'il a oublié ce matin, mais une fois rendu au bureau ") एक फ़ोन _____ । शाम को आने दो मैं बात तक नहीं करूँगी।

- Traduction commentée : réduplication avec mot écho, construction de l'auxiliaire modal "pouvoir".